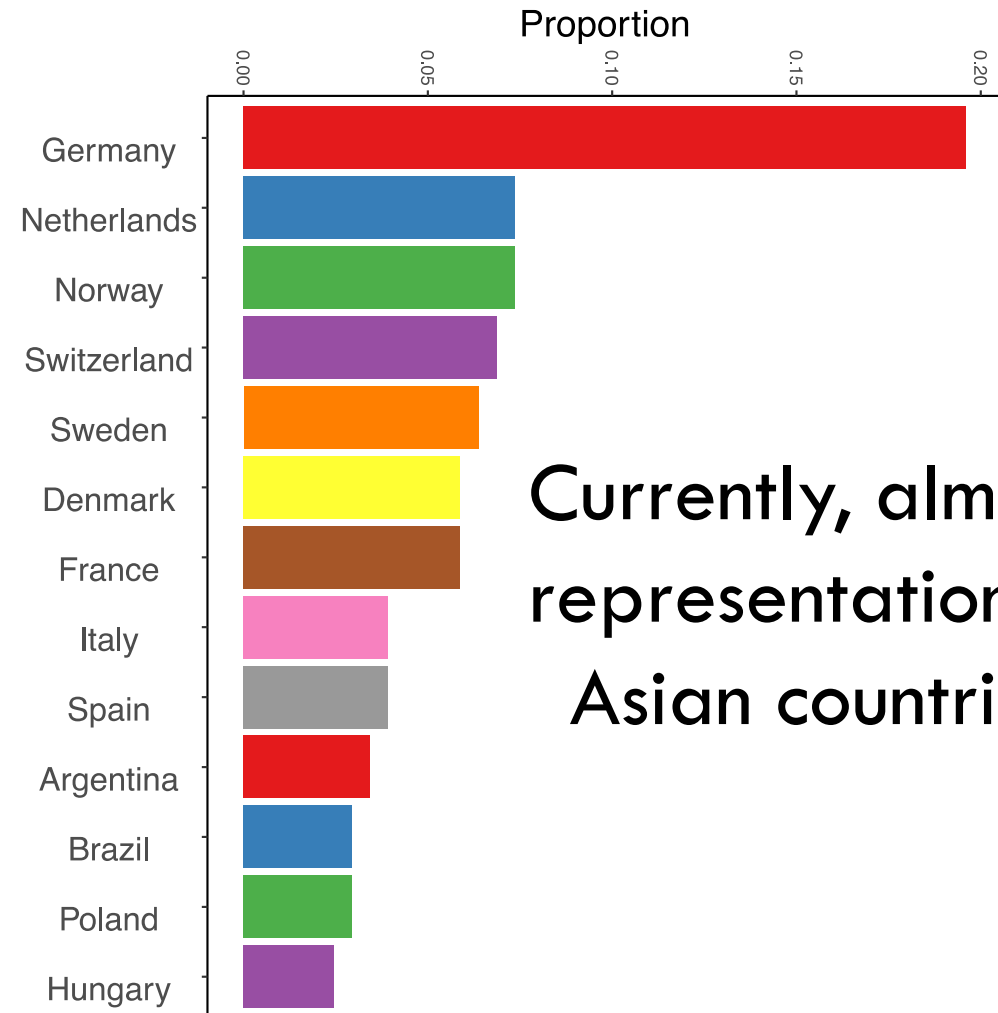
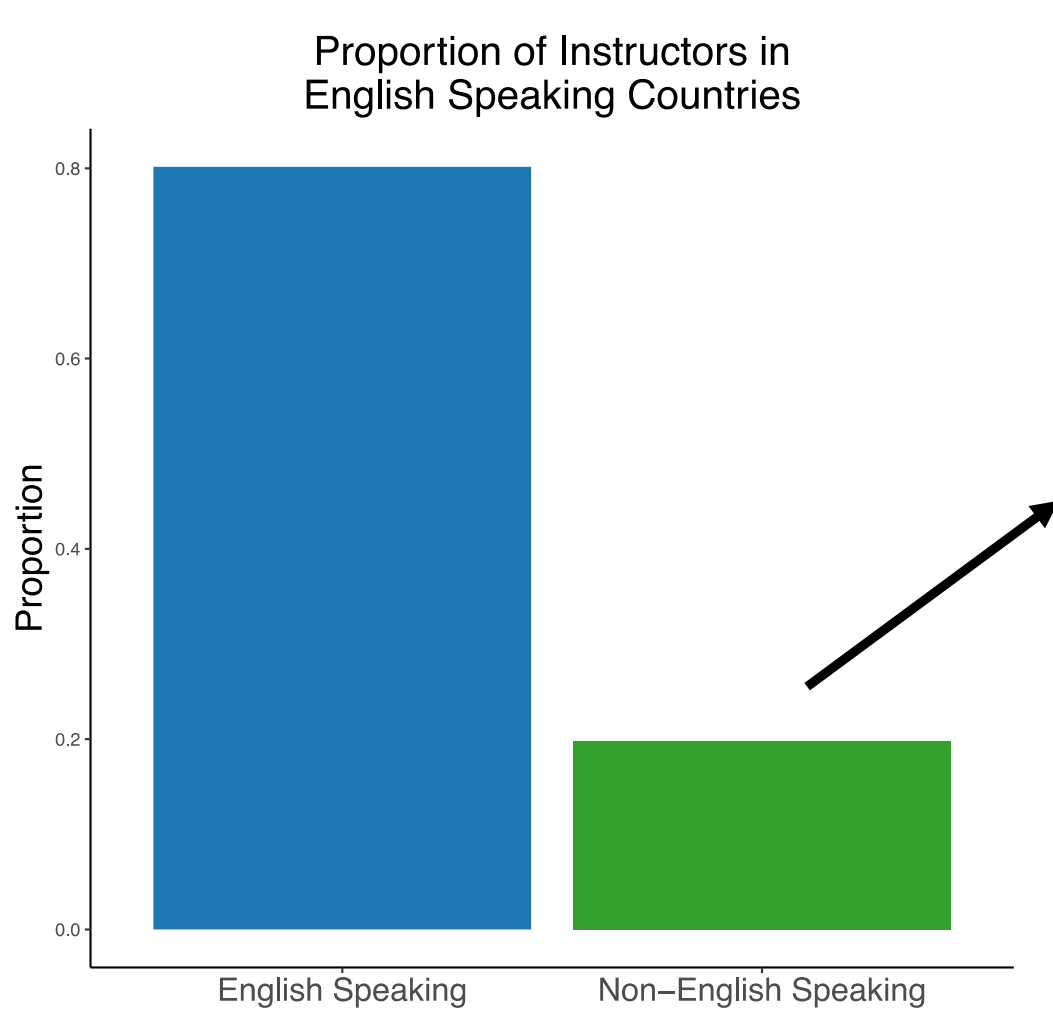




INTERNATIONALISATION OF THE CARPENTRIES

Riku Takei
University of Otago

WHY TRANSLATE?



Currently, almost no representation from Asian countries...

HOW DID IT START?



Tom Kelly reached out to the Carpentries community about translating the materials into Japanese

Carpentries blog post on the translation process

2018

2019

2020

Now

GitHub repo for Japanese translation created:
`swcarpentry-ja/i18n`

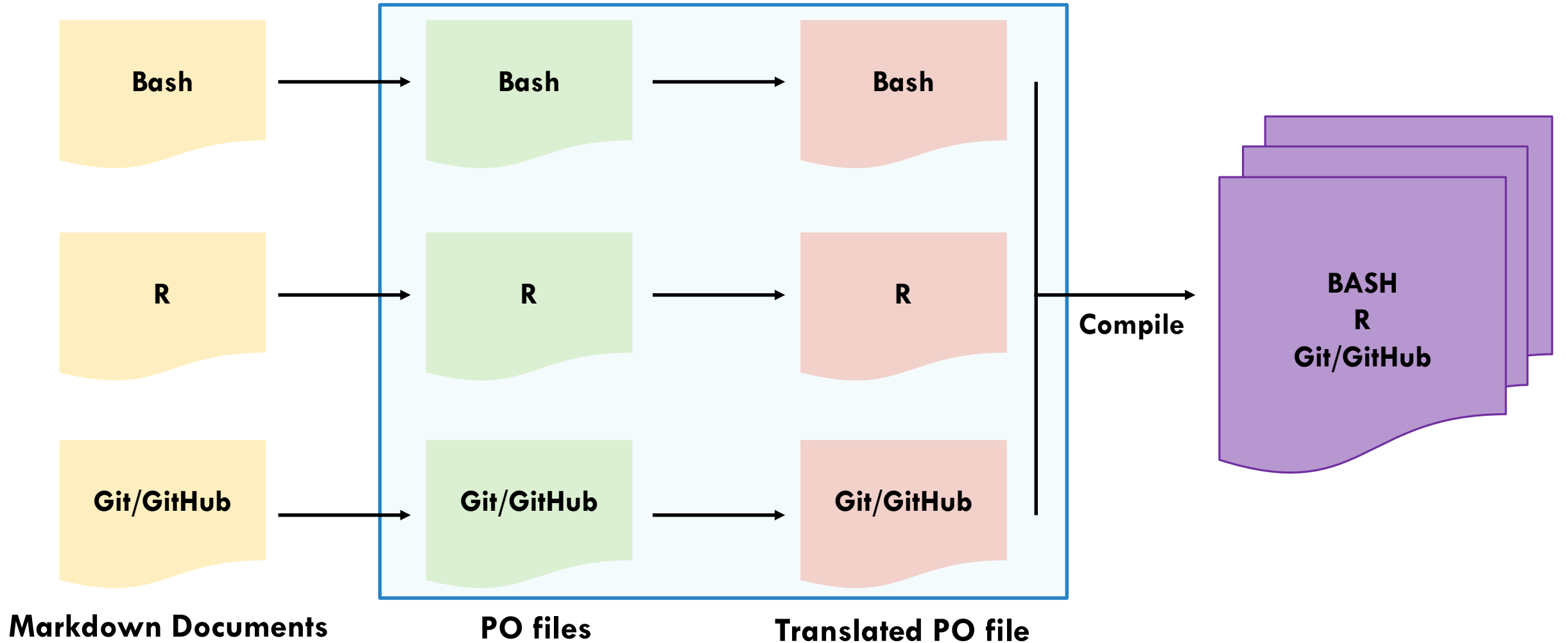
TRANSLATE, TRANSLATE, TRANSLATE!!!

TRANSLATION PROCESS

Carpentries lesson repo

Japanese translation repo

Website (with multi-lingual support)



PO FILE

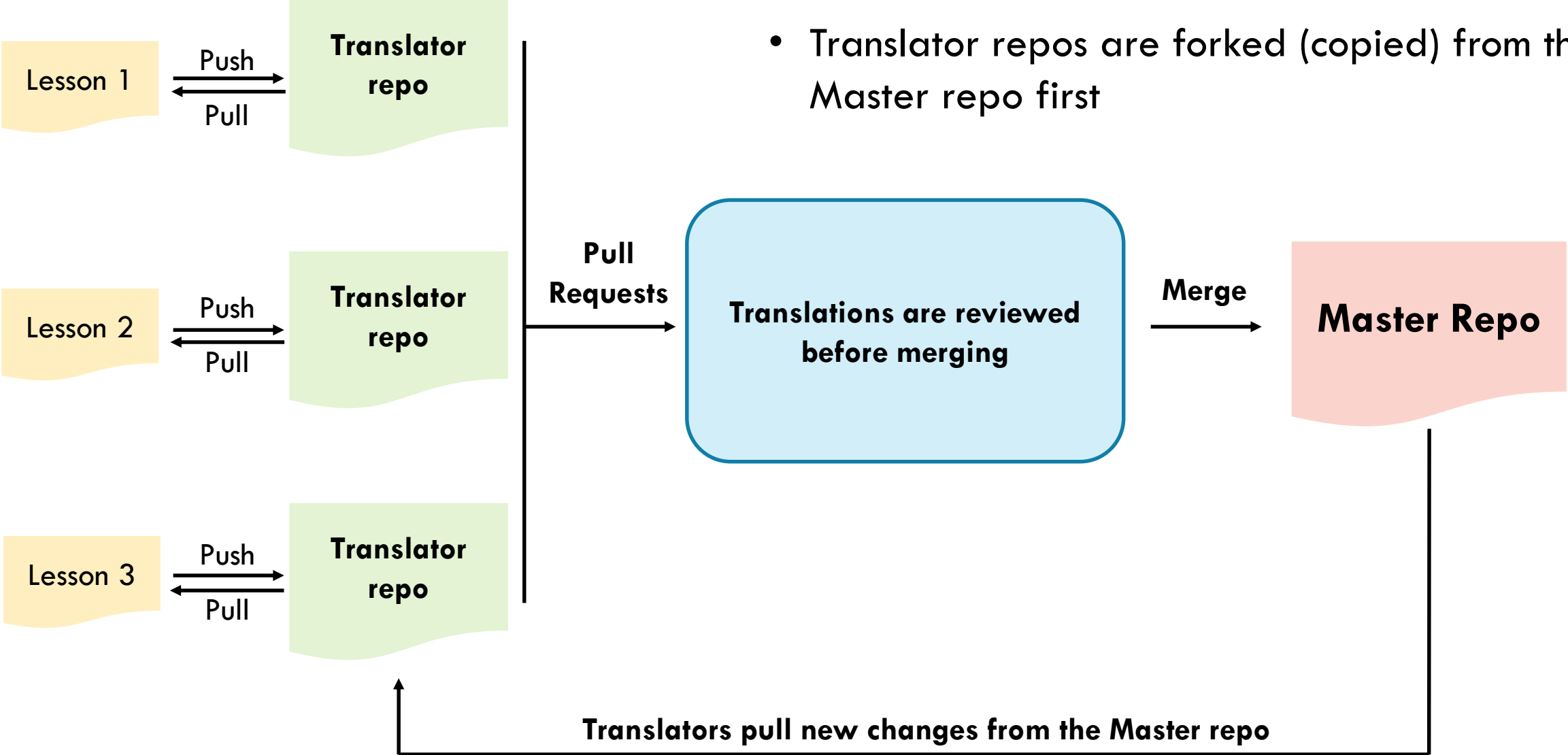
```
#: r-novice-gapminder/_episodes/01-rstudio-intro.md:132  
msgid "The simplest thing you could do with R is do arithmetic:"  
msgstr "The simplest thing you could do with R is do arithmetic:"
```



Translate the PO file line by line...

```
#: r-novice-gapminder/_episodes/01-rstudio-intro.md:132  
msgid "The simplest thing you could do with R is do arithmetic:"  
msgstr "一番単純なRの使い方は、演算です。"
```

TRANSLATION WITH GITHUB



ISSUES, PULL REQUESTS, AND REVIEWING ON GITHUB

29 Open ✓ 12 Closed Author ▾

- Improve explanation of translation workflow in README**
#75 opened on 8 Dec 2019 by joelnitta
- Translation: git-novice Section 14**
#74 opened on 8 Dec 2019 by joelnitta
- Translation: git-novice Section 13**
#73 opened on 8 Dec 2019 by joelnitta

```
13730   #: r-novice-gapminder/_episodes/09-vectorization.md:202
13731   msgid "Vectorized operations work element-wise on matrices:"
13732   + msgstr "ベクトル化された操作は行列を要素ごとに処理します:"
```


Write Preview

AA B i “ <> ↻ ☰ ☷ ✓ @ 🚩 ↶

Leave a comment

Attach files by dragging & dropping, selecting or pasting them. M

Cancel Add single comment Start a review

 rikutakei on 4 Aug 2019 Member

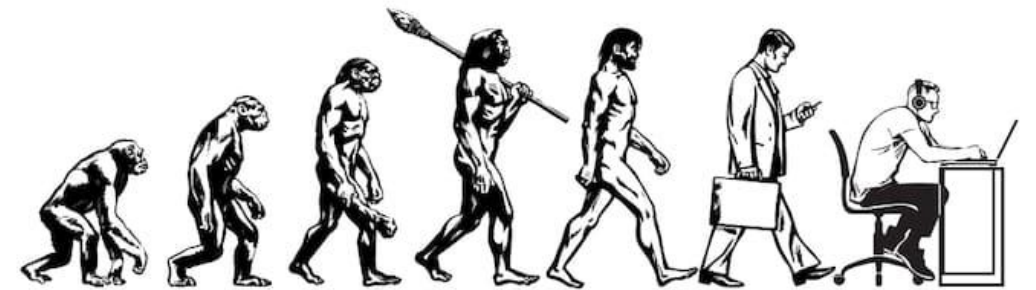
Suggested change ⓘ

- "> このデータを後で読み込んで色々見えます"
- + "> このデータは後で読み込んで色々調べます"

Commit suggestion ▾

CURRENT PROGRESS

- ✓ Set up PO/GitHub workflow
- ✓ Recruit more translators
- ✓ Translation of R lessons
- Translation of Git lessons



CURRENT AND FUTURE CHALLENGES

- Motivation
- Review turnover time
- Organising carpentries workshops in other countries



ACKNOWLEDGEMENTS

Tom Kelly

Joel Nitta

Maki Arakaki

And all the translators involved

Contact Info

Email: riku.takei@otago.ac.nz

Twitter: [@rikutakei](https://twitter.com/rikutakei) [@swcarpentry_ja](https://twitter.com/swcarpentry_ja)

GitHub: [rikutakei](https://github.com/rikutakei), [swcarpentry-ja](https://github.com/swcarpentry-ja)